

No. 10041

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol on co-operation in the exchange of teachers, students, specialists and scientific workers of higher educational establishments during the period 1969-1973. Helsinki, 30 May 1969

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 26 November 1969.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Protocole relatif à la coopération en matière d'échanges, au niveau de l'enseignement supérieur, d'enseignants, d'étudiants, de spécialistes et de chercheurs au cours de la période allant de 1969 à 1973. Helsinki, 30 mai 1969

Textes authentiques: finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 26 novembre 1969.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE EXCHANGE OF TEACHERS, STUDENTS, SPECIALISTS AND SCIENTIFIC WORKERS OF HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS DURING THE PERIOD 1969-1973

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring, in accordance with the 1960 Agreement concerning Cultural Co-operation between Finland and the Soviet Union,² to promote the exchange of teachers, students, specialists and scientific workers of higher educational establishments, have agreed on the following exchange programme for the period 1969-1973.

Article 1

The Parties shall send and receive during each academic year from three to five professors or readers in various fields of specialization to give lectures for a total period of up to fifty days.

Article 2

Any preferences which the receiving Party may have concerning the professors or readers to be sent must be indicated to the sending Party at least six months before the desired time of arrival. Proposals concerning the professors or readers to be sent must be submitted to the receiving Party at least three months before the proposed time of arrival.

Article 3

The exchange of professors and readers shall be affected on the basis of reciprocity. The sending Party shall pay the costs connected with the travel of its professors and readers to and from their destination in the other country; the receiving Party shall, if necessary, provide an interpreter. The receiving Party shall organize the programme for the visit of the professors and readers and shall

¹ Came into force on 30 May 1969 by signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 381.

provide them with a hotel room free of charge and pay them a *per diem* allowance in accordance with the rules applied in the receiving country.

Article 4

The Parties shall send and receive, during each academic year, teachers of the Russian, Finnish and other languages as well as, possibly, teachers in other fields of specialization, the number of whom shall be determined on the basis of the wishes expressed by the educational establishments of the receiving Party for each academic year.

The teaching load of the persons in question shall not exceed sixteen hours per week. This figure shall not include time devoted to the correction of written work or the preparation of lectures.

Article 5

Finland shall pay the Soviet teachers a *per diem* allowance of thirty marks and shall also provide a furnished apartment free of charge or pay an equivalent monthly sum.

The Soviet Union shall pay the Finnish teachers a *per diem* allowance of seven roubles and shall also provide a hotel room free of charge.

The above-mentioned sums paid as a *per diem* allowance shall be exempt from taxation on the basis of reciprocity.

The sending Party shall pay the costs connected with the travel of its teachers to and from their destination in the other country.

Article 6

The preferences of the receiving Party concerning the teachers to be sent must be indicated to the sending Party by 15 January preceding the beginning of the academic year in question. Proposals concerning the teachers to be sent must be submitted to the receiving Party by 15 April of the same year.

The teachers must arrive in the receiving country by 1 September of each year.

Article 7

The Soviet Union shall receive each year:

Ten Finnish nationals to study full-time at medical schools;

Ten Finnish nationals to study full-time at technical schools;

Fifteen students from various faculties to improve their knowledge of the Russian language for a period of one academic year;

Five students from commercial schools to study the Russian language for a period of one academic year;

Five specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work in various fields of specialization for a period of up to two years;

Three to five young specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for periods of two or three months each;

Ten Finnish nationals to improve their knowledge of the Russian language or of other subjects for a period of one semester (five months);

Five students to attend academies of arts for a period of one academic year, including one student from the Sibelius Music Academy to study at the Leningrad Conservatory;

Fifteen students from institutes of foreign languages in 1969 and up to thirty such students in 1970 and each year thereafter for two-month summer courses in the Russian language;

Twenty-five students under the auspices of the Finland-USSR Society for two-month summer courses in the Russian language;

Twenty students under the auspices of the Finland-USSR Society for one-month summer courses in the Russian language.

The Soviet Union shall pay all the Finnish students a monthly stipend of 90 roubles and shall pay the specialists and scientific workers who have completed their higher education a monthly stipend of 150 roubles, tax-free, shall provide them with accommodation in hostels and shall pay for travel connected with the programme approved by the receiving educational establishment for their study in the Soviet Union.

Article 8

Finland shall receive each year :

Five Soviet nationals who have completed their higher education to engage in scientific work in various fields of specialization for a period of one academic year;

Three to five young scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for two to three months each;

All these scientific workers must know one of the following languages : Finnish, Swedish, English or German.

Five Soviet nationals to attend international courses in the Finnish language and culture, conducted in the Finnish language;

Five Soviet nationals to attend courses in architecture and town planning, conducted in the English language.

Both series of courses shall be given during the summer; Finland shall notify the Soviet Union in good time concerning the time when they will be given. Adequate knowledge of the language shall be required in order to attend the courses.

Finland shall pay all the fellowship-holders referred to in this article (with the exception of those attending the courses in the Finnish language and culture) a monthly stipend of 700 marks, tax-free, shall provide them with a furnished apartment free of charge and shall pay for travel connected with their programme of study in Finland.

Soviet nationals attending the courses in the Finnish language and culture shall be provided with stipends, housing and other benefits under the same conditions as other foreign nationals attending the courses in question.

Article 9

Proposals by the sending Party concerning the persons referred to in articles 7 and 8 must be submitted to the receiving Party by the end of March of each year. The receiving Party shall indicate by the end of May of each year whether the persons in question can be received.

The receiving Party shall not be responsible for costs connected with the travel of the above-mentioned fellowship-holders to and from the other country.

Article 10

Finland shall invite and the Soviet Union shall send a representative to Finland in April of each year, for a period of up to one week, to agree on the fields of specialization and programmes of study of the Finnish nationals to be sent to the USSR in accordance with article 7 of this Protocol.

The costs connected with the said representative's travel to and from Helsinki shall be paid by the Soviet Union, and the costs connected with his stay in Finland shall be paid by Finland. If need arises, Finland may send a representative to the USSR under the same conditions.

Article 11

Where necessary, the Parties shall provide free medical care to all nationals of the other Party who are received in accordance with this Protocol.

Article 12

Matters relating to the practical implementation of the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers provided for in this Protocol shall be dealt with in Finland by the Ministry of Education and in the Soviet Union by the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR.

The Parties may agree between themselves on changes in the number of persons sent each year to the other country for study, scientific work or teaching and in the duration of their periods of study or work as provided for in this Protocol.

Article 13

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Helsinki on 30 May 1969, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

H. BLOMSTEDT

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. SOFINSKY
